

بسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله، وبعد:

فهذا مقطع من مقال كتبه الشيخ العلامة عبد الحميد بن باديس -رحمه الله تعالى-، تناول فيه موضوع المسؤولية والأمانة اللتين يجب على المترجم أن يتحلى بهما في عمله؛ والمقال كان قد نشره الشيخ -عليه رحمة الله- في مجلة الشهاب بعنوان "مسؤولية المترجم أمام الأمة وحكومتها"، في العدد 156 يوم 01 صفر 1347 الموافق ل 19 جويليا 1928 للميلاد؛ وهو مقال هادف ونافع، نحتبله بدورنا لنشر وترجمة هذا الجزء منه؛ مما سينفع إن شاء الله من يهمله الترجمة إلى الفرنسية والنشر بها في هذا المنتدى المبارك، وحسبنا أنه فائدة نقدمها لإخواننا ونصيحة لنا ولهم عسى الله أن ينفع بها، والله وحده الموفق.

قال الشيخ رحمه الله تعالى:

..ومعلوم أن كل مقالة هي كصورة شخصية، لا تكون تامة إلا بجميع أجزائها وهيئتها. وما أجزاؤها إلا الكلمات والجمل التي تركبت منها، وما هيئتها إلا الأسلوب الذي كتبت به..

فالمترجمُ إذن مسؤولٌ عن تفهُمِ الكلماتِ والجُمَلِ كلمةً وكلمةً وجملةً وجملةً، وعن تفهم الأسلوب الذي كُتِبَتْ به المقالة، ونُسِّقَتْ به تلك الجمل، حتى ارتبط بعضها ببعض، ولا يكون قد أدَّى أمانته إلا إذا كان يفهم هذا كله وأداه باللغة الفرنسية أداءً بيّناً. وإذا اختصر الكلام أو بترّه أو حذف بعض جملته أو لم يستوعب كل مقاصده، لم يكن قد أدَّى أمانته، وكان جانبا على الكاتب ومن كتّب عنهم والصحيفة الناشرة، وعلى أولي النظر الذين يترجم لهم.

نذكر هذا للسادة المترجمين تذكيرا لهم بعظم مسؤوليتهم التي يضر بنا معشر الكتاب العرب -أدنى تقصير فيها- ضررا ليس قاصرا علينا بل متعديا إلى الصحافة والأمة.

المصدر: "آثار عبد الحميد بن باديس"، ج 5، ص 375.

Traduction :

Au Nom d'Allâh ; Louange à Allâh, et Prière et Salut soient sur le Messenger d'Allâh, ensuite :

Ceci est l'extrait d'un article écrit par le cheikh, l'érudit 'Abd El Hamîd Ibn Badîs -qu'Allâh lui fasse miséricorde-, dans lequel il traite de la responsabilité et de l'honnêteté incombant au traducteur dans ses traductions. L'article a été publié par le cheikh -qu'Allâh lui fasse miséricorde- dans la revue « Ach-Chihêb » sous le titre « La responsabilité du traducteur face à la nation et son gouvernement », au nu 156, paru le 01 Safar 1347, correspondant au 19 juillet 1928.

C'est un article instructif et bénéfique. Nous le saisissons à notre tour pour publier et traduire cette partie, qui profitera -si Allâh le veut- à ceux qui sont intéressés par la traduction en français, et notamment la publication par son biais sur ce forum béni. Nous considérons que c'est un bienfait que nous prodiguons à nos frères, et un conseil autant pour nous et pour eux. Puisse Allâh nous profiter avec. C'est Lui seul qui accorde la réussite.

Le cheikh -qu'Allâh lui fasse miséricorde- a dit :

... Et il est connu que chaque article est telle une image personnelle ; elle ne sera complète que par toutes ses parties et sa forme. Ces parties ne sont en fait rien d'autre que les mots et les phrases qui le constituent. Sa forme, quant à elle, n'est autre que le style dans lequel il est écrit.

Le traducteur est alors tenu de bien comprendre les mots et les phrases ; mot par mot et phrase par phrase ; et de bien comprendre également le style avec lequel est écrit l'article, dans lequel les phrases sont structurées au point que les unes soient bien liées aux autres. Le traducteur n'accomplira certes pas son devoir que s'il conçoit tout cela, et qu'il le reproduise en langue française de façon bien claire. Par contre, s'il résume les paroles, les suspend, en supprime certaines phrases ou n'assimile pas toutes leurs visées, il n'aura, bien entendu, pas accompli son devoir. Bien au contraire, il aura commis un crime contre l'auteur, contre ceux desquels celui-ci rapporte, contre le journal diffuseur et contre les lecteurs pour lesquels il a traduit.

Nous mentionnons cela aux messieurs les traducteurs pour leur rappeler l'immensité de leur responsabilité, dont la moindre négligence, nuit à nous, l'ensemble des écrivains arabes, et de façon qui ne se limite pas seulement à nous, mais qui atteint aussi la presse et la nation.

Source : *Les œuvres de 'Abd El Hamîd Ibn Badîs -qu'Allâh lui fasse miséricorde-, v. 5, p. 375.*

Traduit de l'arabe par : Aboû Fahîma 'Abd Ar-Rahmên El Bidjêî

